

Cagando Leches

Héloïse Guerrier y David Sánchez



ASTIBERRI

Cagando leches

EN: Shitting milks

FR: En chiant des laits



Muy deprisa. *Te van a encontrar aquí si no te das prisa, ¡sal cagando leches!* El término *leche* funciona en la jerga coloquial como un comodín, al igual que “hostia”, palabra por la que muchas veces puede intercambiarse (véase p. 94): “tener mala leche”, “dar una leche”, “¡leche!”. Algunas fuentes, aunque polémicas, relacionan la génesis de *cagando leches* con el semen y la eyaculación, súbita y veloz.

Very quickly. *Te van a encontrar aquí si no te das prisa, ¡sal cagando leches!* (They'll find you here if you don't hurry up – **run like the wind!**) The term *leche* (milk) functions in colloquial slang as a catch-all with multiple meanings, as does *hostia* (*host*, see pg. 94), and the two words are frequently interchangeable: *tener mala leche* (to be in a bad mood), *dar una leche* (to hit someone), *¡leche!* (my God!) A few sources, albeit controversial ones, connect the origin of *cagando leches* to semen and the action of ejaculating, suddenly and quickly.

À toute vitesse. *Te van a encontrar aquí si no te das prisa, ¡sal cagando leches!* (« Ils vont te trouver ici si tu ne te presses pas, **casse-toi vite !** »). Le terme *leche* (« lait ») fonctionne dans la langue familière comme un joker aux sens multiples, de même que *hostia*, terme qui peut souvent le remplacer (voir p. 94): *tener mala leche* (« être colérique »), *dar una leche* (« donner une beigne »), *¡leche!* (« merde ! »). Certaines sources, quoique sujettes à caution, lient l'origine de l'expression *cagando leches* au sperme et à l'action d'éjaculer, soudaine et rapide.



Marear la perdiz

EN: To bewilder the partridge

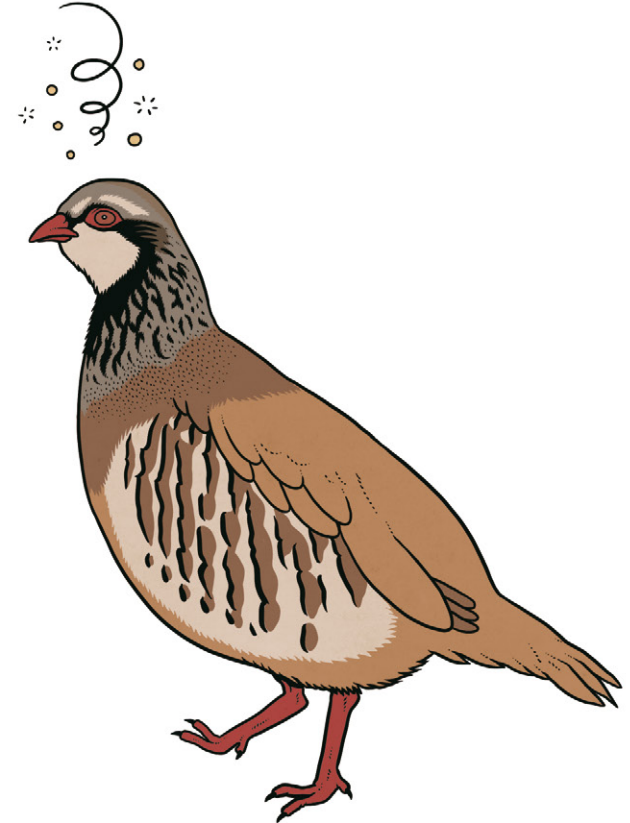
FR: Étourdir la perdrix



Dar rodeos innecesarios, hacer perder el tiempo. *No se decidía sobre la fecha del viaje, **estuvo mareando la perdiz** durante un mes para finalmente decirnos que no iba.* Esta expresión remite a la manera de cazar perdices con la ayuda de un azor, aturdiéndolas y fatigándolas el ave rapaz al dar vueltas. De ahí viene el viejo refrán: “perdiz azorada, medio asada”.

To take an unnecessarily long time to do something, to stall or digress. *No se decidía sobre la fecha del viaje, **estuvo mareando la perdiz** durante un mes para finalmente decirnos que no iba* (She took ages deciding when to go on holiday: **she dragged her feet** for a month before eventually telling us she wasn't coming). This saying relates to the method of catching partridge with the aid of a goshawk, bewildering them and tiring the game birds out by making them fly around and around. This is also where the old saying *perdiz azorada, medio asada* (a harried partridge is already half-cooked) comes from.

Parler pour ne rien dire, faire perdre du temps. *No se decidía sobre la fecha del viaje, **estuvo mareando la perdiz** durante un mes para finalmente decirnos que no iba* (« Elle ne se décidait pas sur la date du voyage, **elle a noyé le poisson** pendant un mois pour nous dire finalement qu'elle ne venait pas »). Cette expression renvoie à la manière de chasser les perdrix à l'aide d'un autour : le rapace les pourchasse en cercles concentriques, les étourdissant et les fatigant. De là le vieux proverbe : *perdiz azorada, medio asada* (« perdrix fatiguée par l'autour est à moitié rôtie »).



Despedirse a la francesa

EN: To take French leave

FR: Dire au revoir à la française



Marcharse sin avisar, sin despedirse. *Había mucha gente en esa fiesta y de repente no los vimos más, se habían despedido a la francesa.* Entre la nobleza francesa del siglo XVIII, se consideraba una muestra de educación, una deferencia que se tenía para no interrumpir una reunión. Hoy en día esta expresión es de uso común en España, Gran Bretaña o Alemania, mientras que en Francia o en Italia se dice: “despedirse a la inglesa”.

To leave without warning, without saying goodbye. *Había mucha gente en esa fiesta y de repente no los vimos más, se habían despedido a la francesa* (There were loads of people at the party and then suddenly they'd gone – **they'd taken French leave**). Among 18th Century French nobility, it was considered a sign of politeness or deference not to interrupt a gathering. Nowadays this expression is used in Spain, Great Britain and Germany, while in France and Italy the phrase “to take English leave” is used.

Partir sans prévenir, sans saluer. *Había mucha gente en esa fiesta y de repente no los vimos más, se habían despedido a la francesa* (« Il y avait beaucoup de gens à cette fête et tout à coup, on ne les a plus vus, **ils avaient filé à l'anglaise** »). Dans la noblesse française du XVIII^e siècle, cette pratique était considérée comme une preuve d'éducation, une marque de respect qui consistait à ne pas interrompre une réunion. De nos jours, cette expression est utilisée en Espagne, en Grande-Bretagne et en Allemagne, alors qu'on dit en France et en Italie « filer à l'anglaise ».



Mojar el churro

EN: To wet the churro

FR: Tremper son churro



Voz malsonante que implica, desde una perspectiva androcéntrica, mantener relaciones sexuales. *Esta noche se ha puesto muy guapo, ¡a ver si moja el churro!* Una práctica muy española es tomar churros con chocolate, tradición culinaria consistente en sumergir una fritura cilíndrica en chocolate fundido caliente. Se acostumbra a usar de esta metáfora poco elegante para aludir al coito desde una óptica masculina.

A rude phrase that refers, from an androcentric perspective, to having sexual intercourse. *Esta noche se ha puesto muy guapo, ¡a ver si moja el churro!* (He's all dressed up tonight, maybe he'll get to **dip his wick!**) Eating churros with chocolate is a very Spanish custom, a culinary tradition that consists of submerging a deep fried cylinder of dough into hot melted chocolate. This rather coarse metaphor tends to be used to refer to coitus from a male point of view.

Expression grossière signifiant, du point de vue d'un homme, avoir des relations sexuelles. *Esta noche se ha puesto muy guapo, ¡a ver si moja el churro!* (« Ce soir il s'est fait très beau, il va peut-être **tremper son biscuit !** »). Prendre des churros avec du chocolat chaud est une coutume très espagnole, une tradition culinaire qui consiste à plonger ces beignets cylindriques dans du chocolat fondu. On a coutume d'utiliser cette métaphore peu élégante pour désigner le coït dans une perspective exclusivement masculine.



A buenas horas, mangas verdes

EN: Green sleeves in good time

FR: À la bonne heure, les manches vertes



Frase que se aplica a quien llega tarde, cuando su ayuda ya no resulta útil. *Llegas ahora que hemos terminado de recoger toda la casa.* ¡**A buenas horas, mangas verdes!** El origen de esta expresión hace referencia a la fama que precedía a los cuadrilleros de la Santa Hermandad, soldados que lucían un uniforme de mangas verdes y que, por lo visto, siempre llegaban tarde a la escena del delito para prestar socorro.

A phrase applied to someone who arrives late, when their help is no longer needed. *Llegas ahora que hemos terminado de recoger toda la casa.* ¡**A buenas horas, mangas verdes!** (Now you get here, when we've finished tidying up the house. It's **a bit late in the day!**) The origin of this phrase refers to the members of the Holy Brotherhood, soldiers who wore a uniform with green sleeves and who seemingly always arrived too late at the scene of the crime to provide assistance.

Phrase qui s'applique lorsque quelqu'un arrive trop tard, alors que son aide ne sert plus à rien. *Llegas ahora que hemos terminado de recoger toda la casa.* ¡**A buenas horas, mangas verdes!** (« Tu débarques maintenant qu'on a fini de ranger toute la maison. **Pas trop tôt, tu arrives après la bataille** »). L'origine de cette expression fait référence à la réputation des chevaliers de la Sainte-Hermandad, lesquels arboraient un uniforme aux manches vertes et, à ce que l'on dit, arrivaient toujours trop tard sur les lieux du crime pour porter secours.



Cuando las ranas críen pelo

EN: When frogs grow hair

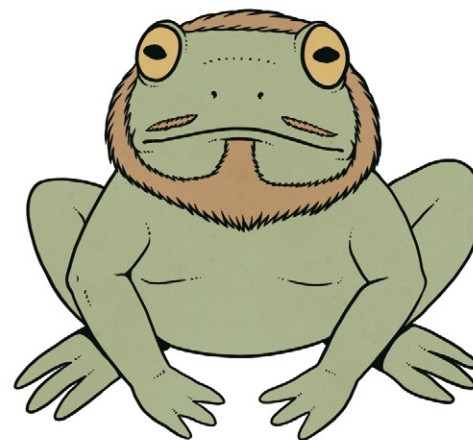
FR: Quand les grenouilles auront du poil



Expresa las remotas posibilidades de que algo ocurra. *Sigo enfadada con él, le volveré a dirigir la palabra **cuando las ranas críen pelo***. Dicho que resalta el surrealismo de una situación o un hecho, y por consecuencia su clara imposibilidad de suceder. *Cuando las vacas vuelen* o *cuando las gallinas meen* son otras frases de mismo significado.

Expresses the remote possibility of something occurring. *Sigo enfadada con él, le volveré a dirigir la palabra **cuando las ranas críen pelo*** (I'm still annoyed with him. **Pigs will fly** before I talk to him again). A saying that emphasises the surreal nature of a situation or event, and thus the impossibility of it ever taking place. Other phrases with the same meaning include *cuando las vacas vuelen* (when cows fly) or *cuando las gallinas meen* (when chickens pee).

Exprime les probabilités minimales que quelque chose se produise. *Sigo enfadada con él, le volveré a dirigir la palabra **cuando las ranas críen pelo*** (« Je suis toujours fâchée avec lui, je lui réadresserai la parole **quand les poules auront des dents** »). Expression qui fait ressortir le caractère irréaliste d'une situation ou d'un fait, et par conséquent la claire impossibilité que ceux-ci adviennent. *Cuando las vacas vuelen* (« quand les vaches voleront ») ou *cuando las gallinas meen* (« quand les poules pisseront ») sont d'autres expressions ayant la même signification.



Estar a dos velas

EN: To be down to two candles

FR: Être à deux chandelles



Estar sin dinero. *A ver si me pueden adelantar el pago de este trabajo porque este mes **estoy a dos velas**.* De dudosa procedencia, la hipótesis más verosímil explica que en las iglesias, una vez finalizada la misa, quedan sólo dos velas encendidas que alumbran únicamente el sagrario y dejan el resto del recinto en la penumbra.

To have no money. *A ver si me pueden adelantar el pago de este trabajo porque este mes **estoy a dos velas*** (I wonder if I can get an advance on this job because **I'm poor as a church mouse** this month). Of doubtful origin, the most likely hypothesis is that in churches, once Mass is over there are only two candles left alight illuminating the side chapel, leaving the rest of the building in shadow.

Être sans le sou. *A ver si me pueden adelantar el pago de este trabajo porque este mes **estoy a dos velas*** (« J'espère qu'on pourra m'avancer la paie de ce travail parce que ce mois-ci, **je suis fauché** »). L'origine de cette expression n'est pas claire, l'hypothèse la plus vraisemblable est la suivante : dans les églises, une fois la messe terminée, il ne reste que deux bougies allumées qui éclairent uniquement l'autel et laissent le reste de l'édifice dans la pénombre.



Tener el culo pelado

EN: To have a bald arse

FR: Avoir le cul pelé



Estar experimentado, curtido en algo. *Llevo mucho tiempo en este negocio, he pasado por todas las situaciones y **tengo ya el culo pelado***. Se suelen asociar la experiencia y la costumbre con la imagen de una piel curtida y encallecida; en este caso, un trasero pelado de tanto desgaste.

To be experienced or a veteran at something. *Llevo mucho tiempo en este negocio, he pasado por todas las situaciones y **tengo ya el culo pelado*** (I've been in this business a long time and I've experienced every kind of situation; **I'm an old hand** by now). Experience and practice are usually associated with an image of leathery, calloused skin; in this case, a bald arse through so much wear and tear.

Être expérimenté, chevronné dans un domaine. *Llevo mucho tiempo en este negocio, he pasado por todas las situaciones y **tengo ya el culo pelado*** (« Cela fait longtemps que je travaille dans ce domaine, j'ai vécu un tas de choses et **je connais par cœur** »). On associe d'ordinaire l'expérience et l'habitude à l'image d'une peau tannée et calleuse ; dans notre cas, un derrière pelé par l'usure.

